

Editorial

CAUSAS en parte ajenas a nuestra voluntad nos impusieron un silencio de casi un año en este periódico, pero el silencio, creemos nosotros, ha sido fecundo en cuanto a otras realizaciones de la Asociación.

El curso de idioma gallego, la iniciación de un seminario de estudios histórico-políticos, el recital poético ofrecido en el Salón Castela o con motivo de las fiestas del Apóstol y, finalmente, la publicación —bajo el sello editorial Alén-Mar— del libro de Ramón Piñeiro “Dos ensayos sobre la Saudade”, son las disculpas que presentamos a nuestros lectores y amigos por la demora en llevar a sus manos un nuevo número de ALÉN-MAR.

En el momento de nacer la Asociación fueron muchos los trabajos y varias las empresas que nos propusimos. El porcentaje realizado en los dos primeros años no satisface aquella inquietud ni aquel anhelo iniciales.

Dictar cursos sobre geografía, historia, arte, literatura y economía de Galicia; formar un grupo de teatro vocacional gallego; tener diez o doce títulos ya publicados en la Editorial y conseguir un local propio son, por ejemplo, algunos de los intentos primigenios que, al parecer, resultaron demasiado ambiciosos.

Si más no hicimos, nuestra es la culpa y sólo de nosotros. Porque no podemos aligerar nuestra responsabilidad diciendo que en la colectividad hay carencia de intelectuales serios, disciplinados y dispuestos a desarrollar cursos como los programados, o que fuimos metódicamente olvidados por los dirigentes de esa colectividad que más querían vernos en posiciones de política partidaria que en actitud de estudio y análisis de los problemas gallegos.

Injustos habríamos de ser si no señaláramos el estímulo que tres o cuatro personas nos dieron en Buenos Aires y el aliento —en todos los casos generosísimo— que nos llegó desde Galicia.

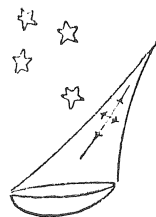
Desde Galicia, muchachos como nosotros, con idéntico “desesperar”, nos impulsaron a seguir el camino emprendido y a no cejar en esfuerzos; intelectuales jóvenes y viejos acicatearon nuestro ánimo viendo en nosotros —sus hijos más queridos por lejanos— *os bos e xenerosos* anunciados por los bardos. Para ellos fuimos y somos una “nueva y hermosa semilla de galleguidad en la gran Galicia ultramarina”.

Por esa Galicia que llevamos en nuestro pecho cada día con más fervor y *saudade* pudimos dar un poco de nosotros. Y por esa Galicia habremos de dar mucho más.

ALÉN-MAR

ALÉN-MAR ES UNA
PUBLICACION DE LA
ASOCIACION ARGENTINA
DE HIJOS DE GALLEGOS
N 2 - Bs. As. MAYO DE 1962
DIRECTOR:
PERFECTO LOPEZ ROMERO

A
L
E
N



M
A
R

Sobre Camba

Por PERFECTO LÓPEZ ROMERO

En el número de marzo del periódico LUGO, vocero del Centro Lucense, aparece un artículo —sin firma— titulado: "Ha muerto un gran humorista gallego: Julio Camba."

No nos resignamos a creer que su redactor haya meditado suficientemente las afirmaciones en él contenidas. Seguramente, una gran falta de conocimiento acerca de los tópicos esenciales en el pensamiento de Camba y de lo que representa la cultura y el idioma gallegos, fueron los factores de esta gaceta.

Gaceta en la que se dicen de Camba como éstas: "Hizo honor esclarecido a su tierra patria original" o "...fue un verdadero y real humorista gallego".

Claro que en la reseña bibliográfica olvida —inopinadamente— este redactor, la mención de un libro de Camba, *Playas, ciudades y montañas*, en el que Don Julio se pinta entero como un feroz aunque inocuo antigallego a la vez que encarnizado y ferviente detractor del idioma gallego, el idioma de los Cancioneros medievales y las Cantigas de Alfonso el Sabio.

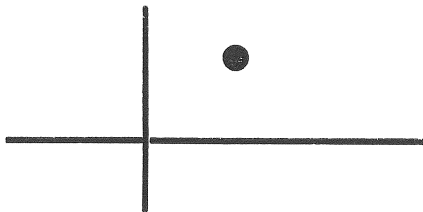
En dicho libro (Editorial Espasa-Calpe, Bs. As. 1947, pp. 47 a 50) Camba dice que Galicia es un país encantador pero que tiene un inconveniente: el galleguismo. Y ello es un inconveniente, según se desprende de sus propias palabras, porque tiene un defecto fundamental, cual es el de "substituir con un problema casero los grandes problemas de nuestro siglo". En verdad, lo que querría Camba es que todos los gallegos, en vez de analizar los problemas políticos, sociales, económicos y culturales de su tierra, estudiaran concienzudamente aspectos no muy investigados del anarquista oficial de caballería Pedro Kropotkin y su obra *El apoyo mutuo como factor de progreso entre los animales y los hombres*.

Don Julio señala en su librito que en gallego "se pueden comprar algunos pescados y hablarles a las gallinas, pero no se puede escribir una obra filosófica ni un artículo ni una crónica periodística", es decir, "no sirve para la literatura ni para la vida". Sí, no hay duda que Camba fue un gran humorista; en especial para decir jocosidades como las apuntadas.

Y así las dice y las despacha porque preocupado en universalísimos problemas no debió tener oportunidad de hojear obras como éstas: *Sempre en Galiza* y *Cousas* de Castelao, *Da esencia da verdade* de Heidegger —traducción del alemán al gallego—, *Pra unha filosofía da Saudade* y *Significado metafísico da Saudade* de Ramón Piñeiro.

Acuciado como estaría en descubrir el tiempo exacto de cocción del arroz a la valenciana para que no se convierta en engrudo, no debió conocer la obra poética de un Amado Carballo o un Noriega Varela. Y por viejo le perdonamos su ignorancia acerca de la novelística contemporánea gallega donde se destacan escritores como Fole, Cunqueiro, Méndez Ferrín, Cortezón y tantos más.

Que Dios tenga en su gloria a Julio Camba. Que los gallegos bien saben cuántas honras no tributó a Galicia y con qué "estremecido fervor" no la amó. Lo saben y lo sabrán a pesar del artículo que comentamos.



Autoconcencia

Por RAMON PIÑEIRO

O esforzo das derradeiras xeneracións galegas tiña un ouxetivo fundamental: recoller a nosa espritoalidade, esmigallada durante varios séculos de inercia cultural, e darlle cohesión interna, concencia de si e pulo creador. Sóio así se podía reconstruír a persoalidade de Galicia como pobo. Era unha empresa esforzada e urxente, porque a nosa concencia colectiva tiña chegado ós lindeiros da atonía letal, estaba a piques de se deixar caer na escurasima da vida infrahistórica.

Temos que reconocer que, no seu núcleo esencial, iste ouxetivo ideal foi cobrando realidade crecente. Galicia ten hoxe concencia do seu propio ser e dos dereitos que lle son naturalmente inherentes. A fe das abnegadas minorías que souperon emprender o camiño do rexurdimento chegou a crebar a códea da inmovilidade, da resiñación, da pasividade fatalista e, sobre o corpo esmacelado da vella Galicia, foise configurando pouco a pouco a imaxe dunha Galicia nova. Hoxe sabemos cales foron os males que lle esmigallaron o espírito e cales son os remedios pra lle desentangarañar o corpo.

Iste primeiro paso cara a autoconcencia, cara o autoconocemento, era fundamental e decisivo. Sin esa concencia do propio ser, sin ese sentimento colectivo da propia persoalidade e dos seus dereitos naturais, Galicia subsistiría como país pro deixaría de existir como pobo. Comenzouse, é certo, por percurar esa persoalidade no pasado histórico. Era o tributo obrigado ó ambiente romántico inicial. Dende entón andivemos moito camiño. Hoxe non percuramos no pasado histórico a fisomomía da nosa persoalidade colectiva. Percurámola directamente nas suas manifestacións vivas e

aituás. De aquíl ollecer alimentado nos lagos encantados da evocación histórica pasamos a desenvolver unha creación cultural autóctona afincada nas grandes inquedanzas e nos horizontes do noso tempo.

Nise plano da creación cultural, a presenza de Galicia vaíse afirmando de maneira cada vez máis decidida. Galicia manifiesta así a realidade orixinal do seu ser xenuino ia vontade de o desenvolver plenamente. Todo pobo leva en si unha orixinal posibilidade cultural. E todo pobo que desenvolve esa posibilidade ten, mesmo por eso, un posto aitivo na historia. De evocar románticamente a súa historia pasada, Galicia pasou a ter vontade creadora de historia. Está xa camiñando na dirección renovadora.

Ben sabemos que non abonda con eso pra desentangarañar o noso corpo social, que é, naturalmente, a máis punxente das nosas arelas. Pra acadalo será precisa unha teimosa e intensa acción reformadora e anovadora que modifique a estruturación administrativa, económica e política do noso país. Pro non se chegará de veras a esta etapa sin antes desenvolver plenamente a anterior. Na mesma medida en que arraíce e se estenda a nosa vida cultural autóctona, estenderase e arraizará a nosa concencia colectiva de pobo con persoalidade de seu o con dereitos pra exercitala. Nesta concencia fonda e rexa do propio ser é onde radica verdadeiramente o destino histórico do pobo galego. Sin eso valerían de ben pouco totalas estruturas institucionás que se lle poidesen ofrecer como solución ós seus problemas.

Compostela 1962

Evocación de

Alfredo R. Bufano

Por RICARDO PALMAS CASAL

Poco tiempo antes de terminar la guerra del 14, Bufano publica su primer libro *El viajero indeciso* (1914), poesía sin estridencias, alejada de los tópicos sofocantes en boga en aquellos tiempos. De ahí en adelante, casi un libro por año, siempre poesía, hasta los últimos *Junto a las verdes rías* y *Marruecos* que sale un año después de su muerte.

Su mensaje aporta al panorama poético argentino de la primera postguerra —junto con Fernández Moreno y algún otro— una visión personal y sencilla de la vida. No fue un apasionado de un movimiento, de una estética vanguardista, y no por indiferencia a las mismas, si no por fidelidad a sí mismo, a su temática. Por encima de ismos e istas la poesía era en su concepto no un juego de palabras sino “canto y sentimiento, pero no sentimiento de hombre compungido, sino deslumbrado, aunque esté de por medio el dolor o la muerte.”

Hacer una clasificación de sus libros es tarea llena de riesgos; su canto tuvo tres temas preferidos: el hogar, el paisaje y el sentimiento religioso. De éste surge un cuarto tema: la libertad del hombre que él ensalzó —hombre “liberal”— con gran fuerza en los últimos años de su vida,

*Tú no puedes Dios mío,
permitir que la sangre
sirva como cimientos
de imperios terrenales.*

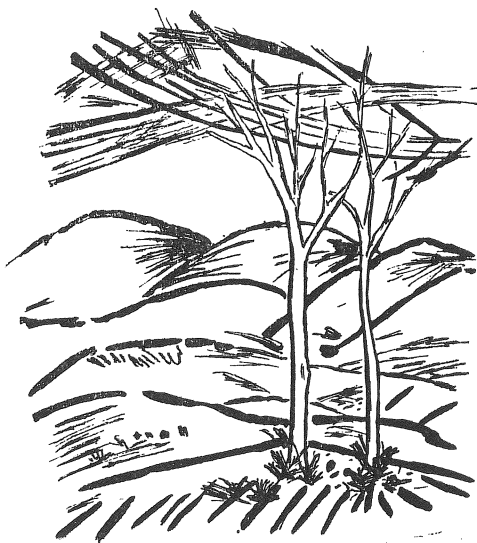
El tema del hogar, el recuerdo de su niñez, de su madre, de todo ese mundo

tierno y amoroso, tan difícil de tratar sin hacer poesía plañidera, perduró en toda su obra especialmente en *Canciones para mi casa* y *Misa de requiem*,

*Hace diez años, clara madre mía
que en tibio día de la primavera
te fuiste. En la mojada carretera
en chopo y sol se derramaba el día.*

Su sutil percepción del paisaje, de sus cambiantes colores fue inspiración constante de su poesía; pintó ajustadamente su país cuyano, bebió en sus ríos y acequias, en los viñedos y en el manto niveo de la cordillera,

*Canté tus amplias, lujuriantes viñas,
fuentes enomes del gran bien celeste;
y este perfume, este perfume agreste
que tan sólo regalan tus campiñas.*



De esa bucólica percepción del paisaje, y de su honda melancolía nació *Junto a las verdes rías*, sonora lebranza de una tierra semejante a su alma. No fue el único deslumbrado por Galicia, pero tal vez —a excepción de González Carballo y Bernárdez entroncados racialmente con ella— el que más hondo penetró en su espíritu. Como muchos poetas gallegos descubrió la plástica poética de las toponimias gallegas,

*Arcade, Villagarcía,
Figueirido, Redondela,
Catoira, Ponte Cesures,
Rubianes y Pontevedra.*

Por su obra desfilan lentamente las aldeas, las villas, el mar, el paisaje fuertemente delineado o esfumado en orballos; adherido a él todo un pueblo: que Bufano nunca dejó de evocar.

Por eso el adiós, el olvido, no brotó; el paisaje de las verdes rías lo acompañó hasta siempre... que fue poco tiempo después.

Estampa

Bajo el sol de Porriño verdean los
[pinares
sueñan en los collados los verdes
[caseríos.
Unas mujeres lavan en las aguas celestes.
Crujientes carretones pasan por los
[caminos.



Si usted es descendiente de gallegos o simplemente amigo de Galicia, únase a la Asociación Argentina de Hijos de Gallegos y colabore en las tareas que ella realiza. Su presencia en los cursos y seminarios o el aporte de ideas e iniciativas serán de inestimable valor.

LUIS AMADO CARBALLO

Iniciamos con estas palabras acerca de Amado Carballo, la publicación de una serie de notas relativas a hechos o personas de importancia trascendente en la cultura gallega, con la finalidad de proporcionar a quienes deseen investigar aspectos de dicha cultura, los datos esenciales y primarios en esa investigación.



Amado Carballo nació el 2 de mayo de 1901 en Pontevedra. Estudió el bachillerato en su ciudad natal. Durante su residencia en Madrid publica cuentos en "La Tribuna". Luego entra en la redacción de "La Concordia" de Vigo. Absorbido por esas ocupaciones desistió de finalizar la carrera de Letras. Fue maestro de escuela y, desde muy joven, se dedicó a la literatura. Cuando tenía veintiún años publicó el cuento "Maliaxe" en la revista Alborada que fundara con Juan Vidal Martínez y a este último, ese mismo año, le prologa el libro "Mágoas". Al año siguiente, 1923, apareció en la Colección Lar otro cuento suyo, titulado "Os probes de Deus". Publicó "Proel" en 1927 en Pontevedra. Murió en la misma ciudad el 3 de setiembre de 1927. Después de su muerte editaron sus amigos "O galo" (Coruña, 1928).

Un estudio bastante completo de Amado Carballo puede encontrarse en Ricardo Carballo Calero, "Sete poetas galegos", Edit. Galaxia, 1955, Vigo.

El mismo autor le ha dedicado un capítulo de su obra "Aportaciones a la literatura gallega contemporánea", Edit. Gre-dos, Madrid, 1955; pp 131 a 153.

Otras referencias en "Escolma de poesía galega" tomo IV, Edit. Galaxia, Vigo, 1955; pp. 101 a 110 y en la "Historia de la literatura gallega" de Francisco F. del Riego, Edit. Galaxia, Vigo, 1951; pp. 126-127.



CURSO DE IDIOMA

Todos los sábados a las 17.30 hs., en el Salón Biblioteca del Centro Lucense, Belgrano 1841, tienen lugar las clases de idioma gallego correspondientes al primer curso. Ricardo Palmas es su conductor y cuentan con una nutrida y estudiosa concurrencia.

CURSO DE DICCION

En el mismo lugar y en idénticos días, de 18.30 a 19.30 hs., Fernando Iglesias —actor gallego de ganado prestigio— pronuncia sus clases de dicción. El texto elegido es “Os vellois non deben de namorarse” de Castelao.

VIAJEROS

Rumbo a Galicia, en viaje de estudios, partieron en el mes de abril el Dr. Antonio Pérez Prado y los Sres. Alberto Abalo y José M. Reynoso, presidente, tesorero y secretario respectivamente de nuestra Asociación. En Vigo fueron recibidos por Salvador Lorenzana y Emilio Alvarez Blázquez y a su llegada a Santiago agasajados por Ramón Piñeiro, Anxel Fole, Domingo García Sabell y estudiantes universitarios compostelanos.

PREMIO “GALICIA”

Acaba de acordársele a don Ramón Otero Pedrayo el premio “Galicia”. La distinción, recibida con unánime alegría en todo el ámbito cultural gallego, hace justicia a una persona que, desde el libro, la cátedra, la tribuna y el periodismo, sólo tuvo por derrotero de sus anhelos una labor honesta de difusión y estudio de los valores de Galicia.

IDIOMA GALLEGO

Día a día, el idioma gallego conquista nuevos cultores y se afirma como un instrumento notable en el desarrollo cultural gallego. Además de los cursos de Buenos Aires y Compostela, se dictan en estos momentos análogas cátedras en Barcelona y Madrid, a cargo de estudiantes gallegos residentes en dichas ciudades. De curso en curso es mayor el número de quienes adquieren los conocimientos necesarios sobre el idioma de Curros y Rosalía.

CENTRO PONTEVEDRES

Adhiriéndose a la celebración del vigésimo aniversario del Centro Pontevedrés, la Asociación realizará en los salones de dicha institución una muestra sobre uno de los “caminos de Santiago”. Fotos, ilustraciones y documentos compondrán la exposición que resultará de indudable interés.

SEMINARIO

El seminario de estudios histórico-políticos habrá de comenzar este año una labor de fichaje sobre los temas elegidos el año anterior. Sábado por medio se reúnen sus miembros en la Biblioteca del C. Lucense a las 20 hs.

Mirador

Bibliográfico

Gallego

Existen circunstancias que impulsan a las personas a realizar determinada acción sin precisar conscientemente cual fue el sentido que la dirigió. Así surgió un día la idea en la "Asociación de Hijos de Gallegos" de tener nuestro propio sello editorial. Nació así un nuevo entusiasmo que traía como consecuencia la inmensa responsabilidad de presentar nuestra primera edición con el mejor cuidado de impresión, pero por sobre todas las cosas estaba el problema fundamental y era qué autor debía inaugurarla.

Los autores se dividen en dos categorías: para todo público; para el mejor público. Y nosotros elegimos un autor de esta última.

Hacer una nota sobre lo que Ramón Piñeiro es y significa dentro de las letras gallegas nos resulta imposible, nada más que por ser Ramón Piñeiro un escritor fundamental, y con esto lo decimos todo.

Preferimos hablar de su libro "Dos ensayos sobre la saudade", primer paso de la editorial "Alén-Mar". La extraordinaria traducción de Celestino Fernández de la Vega ha permitido entregar la versión de estos dos trabajos de Piñeiro con absoluta sinceridad al público de lengua castellana, y ello ya es para nosotros un motivo de orgullo. Hacer el comentario del contenido de esta obra es tarea que escapa a nuestras posibilidades. El lector dirá la opinión final. De su éxito emanará la mejor crítica.

Editorial Galaxia de Vigo ha editado recientemente un libro de Víctor Luis Molinari: "Canciones para la promesa cumplida". No deseábamos dejar pasar sin hacer nuestro pequeño comentario, pero al intentar hacerlo

nos encontramos que nada mejor que exponer unas líneas que los editores colocaran en la solapa del libro: "Aunque las publicaciones poéticas de Galaxia se atienen únicamente a nuestra poesía vernácula, hacemos hoy una excepción con este libro del poeta argentino Víctor Luis Molinari, porque en él incluye los poemas que brotaron en su espíritu a lo largo de un amoroso y detenido viaje por nuestra tierra. Su ferviente voluntad de conocer íntimamente a Galicia lo convirtió en peregrino romántico de nuestros caminos".

Sabemos que esta nueva muestra de la calidad poética de Molinari es una nueva prueba de su galleguidad. Por ello se la agradecemos, y agradecemos también su amistad.

Recien recibidos:

Bailada dos anxos, de González Garcés (poesía)

A comedia da oliña, de Plauto (teatro)

A familia de Pascual Duarte, de Camilo José Cela (novela)

Cousas de Castelao

Retrincos de Castelao

E. F. G.

Follas Novas

EDITORIAL E

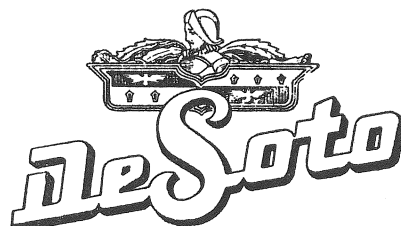
DISTRIBUIDORA DE
LIVROS GALEGOS

Pozos 246 — 3º Dto. 15

Buenos Aires

Valiant

Valiant, la última presentación de Chrysler en Argentina, ofrece junto a una estilización de sus líneas radicalmente distintas, un poderoso motor de 101 H.P. sin duda revolucionario en todos sus aspectos. Sigue así la tradición de "noble producto" que caracteriza a las marcas de CHRYSLER.



Los camiones y las pick-ups que llevan la insignia De Soto, confirmaron plenamente a los usuarios argentinos las esperanzas que en ellos depositaran al adquirirlos. Chrysler Argentina, sabedora de ello, cada año agrega en estas unidades nuevos detalles de solidez, confort y potencia.

Service y Repuestos

especializados en Valiant y toda la línea De Soto aguardan a usted en

Gurruchaga 2234/62

PERFECTO LOPEZ & Cía.

Exposición y Ventas

Santa Fe 2532/36 T. E. 82-9661/62/63